

SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 844-7:2003

01-oktober-2003

Okrogli in žagani les - Terminologija - 7. del: Izrazi za biološko zgradbo lesa

Round and sawn timber - Terminology - Part 7: Terms relating to anatomical structure of timber

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 7: Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz

Bois ronds et bois sciés - Terminologie - Partie 7: Termes relatifs à la structure anatomique du bois

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 844-7:2003](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3212468-ae93-410d-be91-9cdab6bd8e0e/sist-en-844-7-2003)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 844-7:1997**

ICS:

01.040.79	Lesna tehnologija (Slovarji)	Wood technology (Vocabularies)
79.040	Les, hlodovina in žagan les	Wood, sawlogs and sawn timber

SIST EN 844-7:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 844-7:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/32124f68-ae93-410d-be91-9eda6bbd8e0e/sist-en-844-7-2003>

EUROPEAN STANDARD

EN 844-7

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

March 1997

ICS 01.040.79; 79.040

Descriptors: wood, sawlogs, sawn timber, vocabulary, structures, biology, multilingual nomenclature

English version

**Round and sawn timber - Terminology - Part 7:
Terms relating to anatomical structure of timber**

Bois ronds et bois sciés - Terminologie -
Partie 7: Termes relatifs à la structure
anatomique du bois

Rund- und Schnittholz - Terminologie - Teil 7:
Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz

ITih STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 844-7:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/32124f68-ae93-410d-be91-9eda6bbd8e0e/sist-en-844-7-2003>

This European Standard was approved by CEN on 1997-02-27. CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

The European Standards exist in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et bois sciés" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 1997, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 1997.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont :

- | | |
|----------|---|
| Partie 1 | Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés. |
| Partie 2 | Termes généraux relatifs aux bois ronds |
| Partie 3 | Termes généraux relatifs aux bois sciés |
| Partie 4 | Termes relatifs à la teneur en humidité |
| Partie 5 | Termes relatifs aux dimensions des bois ronds |

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 1997, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 1997.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are :

- | | |
|--------|---|
| Part 1 | General terms common to round timber and sawn timber. |
| Part 2 | General terms relating to round timber |
| Part 3 | General terms relating to sawn timber |
| Part 4 | Terms relating to moisture content |
| Part 5 | Terms relating to dimensions of round timber |

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 1997, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 1997 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

- | | |
|--------|--|
| Teil 1 | Gemeinsame allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz |
| Teil 2 | Allgemeine Begriffe über Rundholz |
| Teil 3 | Allgemeine Begriffe über Schnittholz |
| Teil 4 | Begriffe zum Feuchtegehalt |
| Teil 5 | Begriffe zu Maßen von Rundholz |

Partie 6	Termes relatifs aux dimensions des bois sciés	Part 6	Terms relating to dimensions of sawn timber
Partie 8	Termes relatifs aux singularités des bois ronds	Part 8	Terms relating to features of round timber
Partie 9	Termes relatifs aux singularités des bois sciés	Part 9	Terms relating to features of sawn timber
Partie 10	Termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons	Part 10	Terms relating to stain and fungal attack
Partie 11	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes	Part 11	Terms relating to degrade by insects
Partie 12	Termes supplémentaires et index général	Part 12	Additional terms and general index

Teil 6	Begriffe zu Maßen von Schnittholz
Teil 8	Begriffe zu Merkmalen von Rundholz
Teil 9	Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz
Teil 10	Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall
Teil 11	Begriffe zum Insektenbefall
Teil 12	Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

1 Domaine d'application

La présente partie de norme définit les termes relatifs à la structure anatomique du bois utilisés dans les Normes Européennes.

2 Termes et définitions

NOTE: La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette partie de norme et est indépendante du numéro des articles.

1 Scope

This part standard defines terms relating to the anatomical structure of timber used in European Standards.

2 Terms and definitions

NOTE: The numbering of the terms is based on the number of this part standard and is independent of the clause number.

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der Norm definiert Benennungen zum anatomischen Aufbau von Holz, die in Europäischen Normen vorkommen.

2 Benennungen und Definitionen

ANMERKUNG: Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieses Teiles der Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnittsnumerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
7.1	fr en de aubier sapwood Splint	Zone extérieure du bois qui, dans un arbre sur pied, contient des cellules vivantes et conduit la sève [EN 350-1 terme 3.2]. NOTE : Fréquemment de couleur plus claire que le duramen. Pas toujours différencié distinctement du duramen.	Outer zone of wood that, in the growing tree, contains living cells and conducts sap [EN 350-1 term 3.2]. NOTE : Frequently paler than heartwood. Not always clearly differentiated from heartwood.	Äußere Zone eines Holzes, das im stehenden Baum lebende Zellen enthält und Saft führt. [EN 350-1 Benennung 3.2]. ANMERKUNG : Häufig farblich heller als Kernholz. Nicht immer deutlich vom Kernholz unterscheidbar.
7.2	fr en de duramen; bois de coeur heartwood Kernholz	Zone intérieure qui, dans un arbre sur pied, ne contient plus de cellules vivantes ou ne conduit plus la sève. NOTE : Fréquemment plus foncé que l'aubier. Pas toujours différencié distinctement de l'aubier.	Inner zone of wood that, in the growing tree, has ceased to contain living cells or to conduct sap. NOTE : Frequently darker than sapwood. Not always clearly differentiated from sapwood.	Innere Zone eines Holzes, die im stehenden Baum aufgehört hat, lebende Zellen zu enthalten oder Saft zu führen. ANMERKUNG : Häufig dunkler als Splintholz. Nicht immer deutlich vom Splintholz unterscheidbar.
7.3	fr en de faux coeur false heartwood Falschkern	Zone interne du bois, de couleur anormale, souvent dans une essence qui ne présente pas de contraste de couleur notable entre le duramen et l'aubier. NOTE : Il provient de causes naturelles telles que le gel ou des conditions de croissance anormales.	Inner zone of wood that has an abnormal colour, often in a species in which there is no marked colour contrast between heartwood and sapwood. NOTE : It results from natural causes such as frost or abnormal growing conditions.	Innere Holzzone abweichender Farbe bei Holzarten die keinen deutlichen Farbunterschied zwischen Kern- und Splintholz aufweisen. ANMERKUNG : Ist auf natürliche Ursachen wie Frost oder abnormale Wuchsbedingungen zurückzuführen.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
7.4	fr écorce en bark de Rinde	Revêtement superficiel de la tige et des branches d'un arbre.	Outer covering of the stem and branches of a tree.	Äußere Schutzschichte des Stammes und der Äste eines Baumes.
7.5	fr liber en bast de Bast	Couche intérieure de l'écorce, située près du cambium.	Inner layer of bark, adjoining the cambium.	Innere Schichte der Rinde nächst dem Kambium.
7.6	fr cambium en cambium de Kambium	Couche de cellules en cours de division active qui, dans l'arbre vivant, forme le liber vers l'extérieur et le bois vers l'intérieur.	Actively dividing layer that, in the living tree, forms bast cells towards the exterior and wood cells towards the interior.	Zellteilunsschicht, die im lebenden Baum nach außen Bast- und nach Innen Holzzellen bildet.
7.7	fr couche d'accroissement en growth ring de Wachstumsring; Zuwachszone	Quantité de bois produite pendant une période de végétation. NOTE :La largeur des couches d'accroissement dépend de l'essence et des conditions de croissance. Dans les zones tempérées la couche d'accroissement correspond au cerne annuel.	Layer of wood produced in one growing season. NOTE: The width of growth rings depends on the species and on growing conditions. In the temperate zone growth ring corresponds to annual ring.	Holzschicht einer Wachstumsperiode . ANMERKUNG : Die Breite der Wachstumsringe hängt von der Holzart und den Wachstumsbedingungen ab. In der gemäßigten Zone entspricht der Wachstumsring (die Zuwachszone) dem Jahrring.
7.8	fr cerne annuel en annual ring de Jahrring	Couche d'accroissement correspondant à une période de croissance d'un an.	Growth ring corresponding to an annual period of growth.	Wachstumsring, der einer Jahres-Wachstumsperiode entspricht.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
7.9	fr en de taux de croissance rate of growth durchschnittliche Jahrringbreite	Accroissement exprimé par la largeur moyenne des cernes d'accroissement.	Growth expressed as the average width of growth rings.	Wachstum, ausgedrückt als Durchschnittliche Breite der Wachstumsringe.
7.10	fr en de bois initial early wood Frühholz	Partie de la couche d'accroissement formée au début de la période de végétation. NOTE : Souvent moins dense, plus clair que le bois final.	Portion of the growth ring that is formed during the earlier stage of a growth period. NOTE : Often less dense, paler than late wood.	Teil des Wachstumsringes, der während eines frühen Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird. ANMERKUNG : Meist weniger dicht und heller als Spätholz.
7.11	fr en de bois final late wood Spätholz	Partie de la couche d'accroissement formée à la fin de la période de végétation NOTE : Souvent plus dense, plus foncé que le bois initial.	Portion of the growth ring that is formed during the later stage of a growth period. NOTE : Often denser, darker than early wood.	Teil des Wachstumsringes, der während eines späteren Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird. ANMERKUNG : Meist dichter, dunkler als Frühholz.
7.12	fr en de grain texture Textur	Caractéristique visuelle du bois, déterminée par sa structure anatomique et la largeur et la régularité des couches d'accroissement.	Visual character of wood, determined by its anatomical structure and the width and regularity of growth rings.	Visuelles Erscheinungsbild von Holz, das durch seine anatomische Struktur und die Breite und Regelmäßigkeit der Wachstumsringe bestimmt wird.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITION ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
7.13	fr en de moelle pith Markröhre	Zone située à l'intérieur de la première couche d'accroissement, constituée principalement de tissu mou.	Zone within the first growth ring that consists chiefly of soft tissue.	Bereich innerhalb des ersten Wachstumsringes, der hauptsächlich aus weichem Zellgewebe besteht.
7.14	fr en de fibre fibre Faser	Longue cellule étroite (ou groupe de cellules) dont le bois est largement composé.	Long narrow cell (or bundle of cells) of which wood is largely composed.	Lange schmale Zelle (oder Zellbündel), woraus sich Holz überwiegend zusammensetzt.
7.15	fr en de fil grain Faserverlauf	Direction générale ou disposition des fibres.	General direction or arrangement of fibres.	Allgemeiner Verlauf oder Anordnung der Fasern.
7.16	fr en de rayon ray Markstrahl; Holzstrahl	Groupe de cellules sous forme de ruban, orienté radialement par rapport aux couches d'accroissement.	Ribbon-like aggregate of cells extending radially relative to the growth rings.	Bandähnliches, mit Bezug auf die Wachstumsringe radial gerichtetes Zellgewebe.
7.17	fr en de pore pore Pore	Section d'une des cellules conductrices de l'eau, visibles sur les extrémités d'une pièce.	Cross section of a moisture conducting cell, as seen on the end surface.	Feuchtigkeit leitende Zelle, die im Querschnitt an der Hirnschnittfläche sichtbar ist.